

# Bibliography

## Manuscripts

- Arabe 195. Kitāb al-i'tirāf*. 1671. Manuscrit en Arabe. Retrieved from BNF: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b11004796b>
- Arabic Manuscript 493. Theological Discourses*. Ca. 13th Cent. Manuscript/Mixed Material (St Catherine's Monastery Collection). Retrieved from the Library of Congress: <https://www.loc.gov/item/00279391330-ms/>.
- Theol. 199*. (14th/15th cent.) (Simaykah, Ser. no. 52, Graf 113) *Kitāb al-tilmīd wa-l-mu'allim*. Cairo, Coptic Museum.
- Theol. 217*. (14th cent.) (Simaykah Ser. no. 48, Graf 131) *Kitāb al-tilmīd wa-l-mu'allim*. Cairo, Coptic Museum.
- Theol. 291*. (14th cent.) *Mukatabat al-Anba Kirulus ibn Laqlaq* (Letters of Cyril ibn Laqlaq), Cairo, Coptic Patriarchate Archives. ff. 1<sup>r</sup>–217<sup>r</sup>.
- Vat.ar.94*. Ca. 13th Cent. Manuscript/Mixed Material. Retrieved from BAV: [http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.ar.94](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.ar.94)
- Vat.ar.117*. Manuscript/Mixed Material. 1323. Retrieved from BAV: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.ar.117](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.ar.117)
- Vat. Copt. 9. Alexandrian Vulgate (Bohairic/ Arabic)*. 1204. Retrieved from BAV: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.copt.9](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.copt.9)
- Vat.Sir.211*. Manuscript/Mixed Material. Retrieved from BAV: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.sir.211](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.sir.211) (15th century)
- Vat.Sir.212*. Manuscript/Mixed Material. Retrieved from BAV: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.sir.212](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.sir.212) (16th century)
- Vat.Sir.213*. Manuscript/Mixed Material. Retrieved from BAV: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.sir.213](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.sir.213) (16th century)

## Primary Sources

- Abū Ṣāliḥ, A. *The churches and monasteries of Egypt and some Neighboring Countries: attributed to Abū Ṣāliḥ, the Armenian*. trans. Evetts. Oxford: Clarendon press, 1895.
- Abū al-Makārim. *Tārīḥ al-kanā'is wal-adyurah fī l-qarn al-tānī 'aṣar al-milādī li-Abī l-Makārim* (History of the Churches and Monasteries in the 12th century), 4 vol., ed. Ṣamuuel al-Suryānī. Dayr al-Suryān, 1984.
- Amélineau, E. *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne: Histoire des Monastères de la Basse-Égypte*. Text copte et traduction française, Annales du Musée Guimet, 25. Paris: E. Leroux, 1894.



- Akhrass, Roger Youssef. *Michel le Grand (1166–1199), Le livre des chapitres*. Vol. 1: Approche historique, littéraire et théologique. Vol. 2: Texte critique, traduction française et index. Paris: Geuthner, 2015.
- Athanasius of Alexandria. *St Athanasius: On the Incarnation*. translation and introduction by Fr. John Behr. PPS. Crestwood, NY: SVS Press, 2011.
- Būlus al-Būshī. *Mayāmir li-l-a'yād al-sayyidiyya*. ed. Bishop Epiphanius. Dayr Anba Maqar Press: Wadi al-Natrun, 2018.
- Burmester, O.H.E. "The Sayings of Michael, Metropolitan of Damietta." *OCP* 11, 1–2, 1936, 101–128.
- Burmester, O.H.E. "The Canons of Kyrillus III Ibn Laklak (Part 1)." *BSAC*, Le Caire, tome XII, (1946–1947), 85–136.
- Burmester, O.H.E. "The Canons of Kyrillus III Ibn Laklak (Part II)." *BSAC*, Le Caire, tome XIV, (1950–1957), 113–150.
- Cyril of Alexandria. *Commentary on John*. 2 vols. trans. Joel C. Elowsky and David R. Maxwell, ed. Thomas Oden. Downers Grove, Intervarsity Press, 2013–2015.
- Dawud, Hafiz. *Al-Dasquliyah aw ta'lim al-rusul (Arabic Didascalia)*. Cairo, 1924; repr. 1940, 1968, and 1975.
- The Divine Liturgy: The Anaphoras of Saints Basil, Gregory, and Cyril*, ed. Bishop Serapion and Bishop Youssef. Coptic Orthodox Diocese of the Southern United States, 2007.
- Horner, G.W. *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect otherwise called Memphitic and Bohairic with introduction, Critical Apparatus, and Literal English Translation*, 4 vol., Oxford 1898–1905.
- Ibn al-'Assāl, Al-Mu'taman. *Majmū' uṣūl al-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn (Summa of the Principles of Religion)*, ed. A. Wadi, trans. B. Pirone, 6 vols, Cairo, 1998–2002.
- Ibn al-'Assāl, al-Ṣafiy. *al-Mağmū' al-Ṣafawī yataḍamman al-qawānīn allatī ġama'ahā al-'allāmah al-ṣaykh al-Ṣafiy abī l-faḍā'il ibn al-'Assāl (al-Ṣafī's collection)* ed. Jirjis Philotheos Awad. Cairo, 1908.
- Ibn al-Qunbar, Marqus. *Kitāb al-Durr al-ṭamīn fī ṣarḥ sifr al-Takwīn, (The Precious Pearl in interpreting Genesis)* ed. G. Yūsuf and B. Mikha'il, Cairo, 1895.
- Ibn al-Qunbar, Marqus. *Tafsīr li-sifr al-Takwīn mansūb ilā l-qiddīs Afrām al-Suryānī, (Genesis Commentary attributed to Ephrem the Syrian)* ed. Y. Tābit, Lebanon: Kaslik, 1982.
- Ibn al-Qunbar, Marqus. *Tafsīr li-sifr al-Ḥurūġ mansūb ilā l-qiddīs Afrām al-Suryānī, (Exodus Commentary attributed to Ephrem the Syrian)* ed. Y. Tābit. Lebanon: Kaslik, 1983.
- Ibn al-Qunbar, Marqus. *Tafsīr li-sifr al-Aḥbār mansūb ilā l-qiddīs Afrām al-Suryānī, (Leviticus Commentary attributed to Ephrem the Syrian)* ed. Y. Tābit. Lebanon: Kaslik, 1984.
- Ibn al-Muqaffa', Sāwīrus. *History of the Patriarchs of Alexandria. the Copts of Egypt*



- Before and After the Islamic Conquests*. 3 Vols. Edited by B.T.A. Evetts & Hugh Kennedy. New Edition. London: I.B. Tauris &, 2017.
- Ibn al-Muqaffa', Sāwīrus. *Tārīḥ Baṭārikat al-Kanīsa al-Miṣrīya* (*History of the Patriarchs of the Egyptian Church*). Edited and translated by O.H.E. Burmester et al., Vols. 2.1–3, 3.1–3,4.1–2. Cairo: Société d'Archéologie Copte, 1943–1974.
- Ibn al-Muqaffa', Sāwīrus. *Tārīḥ al-Baṭārika* (*History of the Patriarchs*) 3 vols. ed. Bishop Samuel. Cairo: al-Na'am Publishing, 1999.
- Ibn al-Muqaffa', Sāwīrus. Das Buch der kostbaren Perle. einleitung und arabischnen text (Kapitel 1–5). ed and trans. Paul Maiberger. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1972.
- Ibn al-Rahib, Buṭrus. *Tarikh Abi Shakr Buṭrus ibn Abi al-Karam ibn al-Muhadhdhab al-ma'ru f bi-Ibn al-Rahib*. Ed. Louis Cheikho. Beirut: Taba'at al-Aba' al-Yasu'iyin, 1903.
- Ibn al-Rāhib, Abū Shākir. *Kitab al-Tawārīkh* vol. 1. ed. Samuel Moawad. Cairo: Alexandria School, 2016.
- Ibn Laqlaq, Kyrillus. *al-Mu'allim wa-l-tilmīd li-l-bābā Kīrullus al-tālīt wa-l-anbā Būlus al-Būšī usquf Miṣr al-Qadīmah* (*Master and Disciple*), Part 1 (q. 1–12), ed. M. Marqus Būlus, Cairo, 1985.
- Khoulagy al-Deir el-Abyad* (Euchologion of the White Monastery). ed. Bishop Epiphanius. Cairo, Alexandria School, 2014.
- (Ps.) Macarius. *Pseudo-Macarius: The Fifty Spiritual Homilies and the Great Letter*. Translated by George Maloney. Mahwah, NJ: Paulist Press, 1992.
- Maqrīzī, Aḥmad ibn 'Alī. *A Short History of the Copts and of Their Church*, Original Documents of the Coptic Church, 3. ed. Solomon Caesar Malan. London: D. Nutt, 1873.
- Maqrīzī, Aḥmad ibn 'Alī. *al-Mawa'iz wa-l-I'tibar fi dhikr al-khitat wa-l-athar*, 4 vols. London: al-Furqan Islamic Heritage Foundation, 2003.
- Michael the Syrian. *Tarikh Mar Mikhail al-Suryani al-Kabeer* (*Chronicles*). 3 vols, ed. and trans. Mar Gregorios Saliba Shamun, 3 vol. Aleppo: Dar Mardin, 1996.
- Misael al-Baramosy, *Tarteeb al-Mobtad'in wa Tahzib al-'Elmanyen* (*A Beginner's Guide and Disciplining the Laity*). Cairo, Alexandria School, 2020, 13–16.
- Novum Testamentum Graece: Greek—English New Testament*. Edited by Barbara Aland and Holger Strutwolf. 28., Rev. Ed., 2. Corr. Printing ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2013.
- The New Oxford Annotated Bible: New Revised Standard Version with the Apocrypha*, edited by Michael D. Coogan, 4th ed., Oxford UP, 2010.
- Oden, Thomas (ed.). ACCS. 29 Volumes. Downers Grove, Ill.: InterVarsity Press, 1998–2006.
- Origen. *Homilies on Leviticus*. trans. Gary Wayne Barkley, FC 83. Washington D.C.: CUA Press, 1990.
- Pertsch, Wilhelm. *Die Orientalischen Handschriften Der Herzoglichen Bibliothek Zu Gotha*. Dritter Theil: Die Arabischen Handschriften. Wien: Kais. Kön. Hof- Und Staats-druckerei, 1883.



- Qilada, Wilyam Sulayman (ed.). *Kitāb al-Disqūlīyah: ta'ālīm al-rusul* (Arabic Didascalia). Cairo: Dār al-Jīl lil-Ṭibā'ah, 1979.
- Roberts, Alexander, James Donaldson, A. ClevelCoxe, Allan Menzies, Ernest Cushing Richardson, and Bernhard Pick. *The Ante-Nicene Fathers*. Buffalo: The Christian literature Publishing Company, 1885.
- Schaff, Philip, and Henry Wace. *Nicene and Post-Nicene Fathers. Second Series*. Peabody, Mass: Hendrickson Publishers, 1994.
- Yūsāb of Fuwwah. *Tarikh al-aba al-batarikah li-l-anba Yūsāb usquf Fuwwah*. (History of the Patriarchs by Abba Yūsāb bishop of Fuwwah) Edited by Samu'il al-Suryani and Nabih Kamil. Cairo: Institute of Coptic Studies, 1987.

### Secondary Sources

- Armalet, I., *Catalogue des manuscrits de Charfet [Arabe]*, Jounieh, 1936.
- Arnauld, Antoine. *Perpétuité De La Foi De L'église Catholique Sur le Sacraments*. Paris: chez Sigismond d'Arnay & Compagnie, 1782.
- Assemanus, Stephanus Evodius and Josephus Simonius Assemanus, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codicum Manuscriptorum Catalogus*, Rome, 1758.
- Athanāsiyūs al-Maqārī. *Al-Tārīkh al-taqṣī li-sirr al-tawba wa-l-i'tirāf* (Liturgical History of the Sacrament of Repentance and Confession). Cairo: Maṭābi' al-Nūbār, 2007.
- Athanāsiyūs al-Maqārī. *al-Marassim al-Rasoulia* (Apostolic Constitutions). Cairo: Maṭābi' al-Nūbār, 2004.
- Athanāsiyūs al-Maqārī. *Qawānīn al-Rusul Fi-Taqlēd al-Kanisa al-Quptia* (Apostolic Canons in the Coptic Tradition). Cairo: Maṭābi' al-Nūbār, 2012.
- Athanāsiyūs al-Maqārī. *Qawānīn Batārikat al-Kanīsa al-Qibtiyya fi al-'usur al-Wusta* (Canons of the Coptic Patriarchs in Medieval Times). Cairo: Maṭābi' al-Nūbār, 2009.
- Atiya, Aziz Suryal. *History of Eastern Christianity*. Notre Dame, Ind.: University of Notre Dame Press, 1968.
- Benni, Cyril Benham. *The Tradition of the Syriac Church of Antioch: Concerning the Primacy and the Prerogatives of St. Peter and of His Successors the Roman Pontiffs*. London: Burns, Oates, 1871.
- Būlus, Murad Murqus (ed.) *al-Mu'allim wa-l-tilmid li-l-baba Kyrrillus al-talit wa-l-anba Būlus al-Busi usquf Misr al-Qadimah*. Part 1. Kanisat al-Malak Gubriyal bi-l-Saqqayin, Cairo 1985.
- Brattston, David. "The Forgiveness of Post-Baptismal Sin in Ancient Christianity." *Churchman* 105, (1991). 332–349.
- Daly, Martin W. and Carl F. Petry. *The Cambridge History of Egypt. Vol. 1, Islamic Egypt, 640–1517*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1998.



- Dokos, George. *Exomologetarion: A Manual of Confession. The Works of Saint Nikodemos the Hagiorite*. The Dalles, Oregon: Uncut Mountain Press, 2016.
- Dolabany, Filoksinos Yohanna. *Catalog of Syriac Manuscripts (Dayro d'mor Hananyo)*, ed. Gregorios Yohanna Ibrahim, Aleppo 1994, Part II, 240–241.
- Dozy, Reinhart Pieter Anne. *Supplément Aux Dictionnaires Arabes*. Beyrouth: Librairie Liban, 1968.
- Erickson, John H. *The Challenge of Our Past: Studies in Orthodox Canon Law and Church History*. Crestwood, NY: SVS Press, 1991.
- Faltas, Joseph Moris. *Ho megas Athanasios hōs pēgē tēs theologias tou Būlūs al-Būšī*, Athens. PhD Diss. University of Athens, 1994.
- Favazza, Joseph. "The Fragile Future of Reconciliation." *Worship* 71 (1997): 236–244.
- Favazza, Joseph. *The Order of Penitents: Historical Roots and Pastoral Future*. Collegeville MN: Liturgical Press, 1988.
- Finn, Thomas. "The Sacrament World in the Sentences of Peter Lombard." *Theological Studies* 69 (2008), 557–583.
- Firey, Abigail. *A New History of Penance*. Brill's Companions to the Christian Tradition, V. 14. Leiden: Brill, 2008.
- Gabra, Gawdat ed. *Coptic Civilization: Two Thousand Years of Christianity in Egypt*. Cairo: American University Press, 2014.
- Gabra, Gawdat and Karen Torjeseen. Co-editors in Chief. *Claremont Coptic Encyclopedia*. Claremont, California: Claremont Colleges Digital Library, 2011. <https://ccdlib.claremont.edu/digital/collection/cce>.
- Gogan, Brian. "Penance Rites of the West Syrian Liturgy: Some Liturgical and Theological Implications." *Irish Theological Quarterly* 42, no. 3 (1975): 182–196.
- Graf, Georg. *Geschichte Der Christlichen Arabischen Literatur*. 5 vols. (Studi E Testi, 118, 133, 146, 147, 172). Vatican City: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944–1953.
- Graf, Georg. "Ein Arabischer Pentateuchkommentar Des 12. Jahrhunderts." *Biblica* 23 (1942), 113–138.
- Graf, Georg. "Liturgische Anweisungen des Koptischen Patriarchen Kyrillos ibn Laklak aus dem Arabischen Übersetzungen," *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft* 4 (1924), 119–134.
- Graf, Georg. "Die literarischen Handschriften des jakobitischen Markusklosters in Jerusalem," *Oriens Christianus* N.S. 2 (1912), 324–326.
- Graf, Georg. *Ein Reformversuch innerhalb der koptischen Kirche im zwölften Jatrhrundert*. Collectanea Hierosolymitana 2. Paderborn: Ferdinand, Schöningh, 1923.
- Hansen, Steven. "Forgiving and Retaining Sins: A Study of the Text and Context of John 20:23," *HBT* 19 (1997): 24–32.
- Hartmann, Wilfried. *The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500*. Washington, D.C.: CUA Press, 2012.
- Kashouh, Hikmat. *The Arabic Versions of the Gospels: The Manuscripts and Their Families*. Arbeiten Zur Neutestamentlichen Textforschung, 42. Berlin: De Gruyter, 2012.



- Lamm, Julia A. *The Wiley-Blackwell Companion to Christian Mysticism*. Chichester, West Sussex, UK: Wiley Blackwell, 2013.
- Macomber, William. *Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts of the Franciscan Center of Christian Oriental Studies, Muski, Cairo*. Studia Orientalia Christiana. Le Caire: Centre Franciscain D'études Orientales Chrétiennes, 1984.
- Macomber, William. *Final Inventory of the Microfilmed Manuscripts of the St. Mark's Convent, Jerusalem*. Provo, Utah, U.S.A.: Harold B. Lee Library, Brigham Young University, 1995.
- Macomber, William. *Final Inventory of the Microfilmed Manuscripts of the St. Anne's Convent, Jerusalem*. Provo, Utah, U.S.A.: Harold B. Lee Library, Brigham Young University, 1995.
- Mettaous, Bishop. *The Spirituality of the Rites of the Holy Liturgy in the Coptic Orthodox Church*. trans. Laurice Saleeb, and Amanda Hanna Sydney. Australia: St. Mary & St. Mina Church, 1996.
- Nakhla, Kāmil Ṣāliḥ. *Silsilat tāriḫ al-bābawāt baṭārikat al-kursī l-Iskandarī*, fasc. 1, al-Bābā Kīrillus al-thālith, Dayr al-Suryān, 1951; 2nd edition, Cairo, 2001.
- Osborne, Kenan B. *Reconciliation and Justification: The Sacrament and Its Theology*. New York: Paulist Press, 1990.
- Poschmann, Bernhard. *Penance and the Anointing of the Sick*. New York: Herder & Herder, 1968.
- Río Sánchez, Francisco Del. *Arabic Manuscripts in the Maronite Library of Aleppo (Syria)*. Barcino Monographica Orientalia, V. 9. Barcelona: Universitat De Barcelona Edicions, 2017.
- Rogers, Elizabeth Frances. *Peter Lombard and the Sacramental System*. Merrick, N.Y.: Richwood Pub, 1976.
- Sadek, Botros. "The Development of Auricular Confession in the Coptic Tradition: A Theological & Historical Study in the Book of Confession by Kyrillus III ibn Laqlaq, Patriarch of Alexandria (d. 1243)." PhD Dissertation, Claremont Graduate University, 2020.
- Salomon, A.P. "Un Reformateur Copte du XIIe Siecle," *Bulletin de l'Institut Egyptien*, Series 3, no. 7 (1896) 167–192.
- Samir, Samir Khalil. "Vie et œuvre de Marc Ibn al-Qunbar," in *Christianisme d'Égypte. Mélanges René-Georges Coquin*, CBC 9. Louvain 1995, 123–158.
- Samir, Samir Khalil. *Traité de Paul de Būš sur l'Unité et la Trinité, l'Incarnation, et la vérité du christianisme* [in Arabic] (Patrimoine Arabe Chrétien 4), Zouk Mikhaël, Lebanon, 1983.
- Samir, Samir Khalil. 'L'Esprit dans le Commentaire de la Genèse d'Ibn al-Qunbar, XIIe siècle', *Cedrus Libani* 66 (2002) 139–142.
- Samir, Samir Khalil. "La symbolique de l'arche de Noé dans le commentaire allégorique de Marqus Ibn al-Qunbar (12e siècle)," in P.A. Chahwan and A. Kassis (eds), *Bible*



- et patrimoine de l'Orient. Mélanges offerts au P. Paul Féghali*, Beirut, 2002, 265–317.
- Schroeder, H.J. *Disciplinary Decrees of the General Councils: Text, Translation and Commentary*. St. Louis: B. Herder, 1937.
- Simaykah, Murqus. *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt*. 2 volumes. Edited by Yasá 'Abd Al-Masīḥ. Cairo: Government Press, 1942.
- Swanson, Mark. *The Coptic Papacy in Islamic Egypt (641–1517)*. The Popes of Egypt, V. 2. Cairo: American University in Cairo Press, 2010.
- Swanson, Mark. "A Copto-Arabic Catechism of the Later Fatimid Period: Ten questions that One of the Disciples Asked of His Master" *Pd'O* 22, 1997, 473–501.
- Swanson, Mark. "Three Sinai Manuscripts of Books of the Master and the Disciple and Their *membra disiecta* in Birmingham," *OCP* 65.2 (1999): 347–361.
- Swanson, Mark. "Two Vatican Manuscripts of 'The Book of the Master and the Disciple' (Eight Chapters) of Mark ibn al-Qunbar." *OCP* 66, 2000, 185–193.
- Talia, S. *Bulus al-Bushi's Arabic commentary on the Apocalypse of St John*. An English translation and commentary, Washington DC, 1987 (PhD Diss. CUA)
- Tentler, Thomas N. *Sin and Confession on the Eve of the Reformation*. Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1977.
- Thomas, David and Alexander Mallett (ed.) (2009–) *Christian Muslim Relations: A Bibliographical History*, 16 volumes so far. Leiden and Boston: Brill, 2009–2020.
- Troupeau, Gérard. *Catalogue Des Manuscrits Arabes*. Vol. T. 1, Nos 1–323. Paris: Bibliothèque Nationale, 1972.
- Vidmar, John. *The Catholic Church Throughout the Age: A History*. Mahwah, NJ: Paulist Press, 2005.
- Werthmuller, Kurt J. *Coptic Identity and Ayyubid Politics in Egypt, 1218–1250*. Cairo: American University in Cairo Press, 2010.
- Zaborowski, Jason R. *The Coptic Martyrdom of John of Phanijōit: Assimilation and Conversion to Islam in Thirteenth-Century Egypt*. The History of Christian-Muslim Relations, V. 3. Leiden: Brill, 2005.
- Zanetti, Ugo. "Le livre de Marc Ibn Qanbar sur la confession retrouvée." *OCP* 49, 1983, 426–433.
- Zanetti, Ugo. *Les Manuscrits De Dair Abû Maqâr: Inventaire*. Cahiers D'orientalisme, 11. Genève: P. Cramer, 1986.
- Zanetti, Ugo. "Une seconde copie du livre de Marc ibn al-Qanbar sur la confession." *OCP* 55, 1989, pp. 199–200.